

2024-2025 学年

乔治亚州中小学古诗朗诵比赛中英文诗选

里巷 那颗晴空选编

A 组：小学组

B 组：初中组

C 组：高中组

D 组：高中组 (AP 和 heritage speakers)

zú xiǎo xué zǔ  
A组：小学组  
bì xuǎn  
必选

jìng yè sī 【唐】 lǐ bái  
静夜思 【唐】 李白  
chuáng qián míng yuè guāng yí shì dì shàng shuāng  
床前明月光，疑是地上霜。  
jǔ tóu wàng míng yuè dī tóu sī gù xiāng  
举头望明月，低头思故乡。

Thoughts in the Silent Night

By Li Bai (Tang)

The moonlight shines in front of my bed

I wonder if it's frost that on the ground lies

I see the bright moon as I lift my head

As I lower it, longings for my hometown arise

谢百魁译

bèi xuǎn sān xuǎn yī  
备选 (三选一) :

shān cūn yǒng huái 【宋】 shào yōng  
山村咏怀 【宋】 邵雍  
yí qù èr sān lǐ yān cūn sì wǔ jiā  
一去二三里，烟村四五家。  
tíng tái liù qī zuò bā jiǔ shí zhī huā  
亭台六七座，八九十枝花。

Ode to the Countryside

By Shao Yong (Song)

Within one stretch of two or three miles,  
Visible: four or five hamlets in mist-veiled village,  
Which is dotted with six or seven pavilions,  
And with flowery twigs numbered eight, nine, ten.

王昌龄译

dēng guān què lóu      táng      wáng zhī huàn  
登 鹤 雀 楼 【唐】 王之涣

bái rì yī shān jìn      huáng hé rù hǎi liú  
白 日 依 山 尽 ， 黄 河 入 海 流 。

yù qióng qiān lǐ mù      gèng shàng yì céng lóu  
欲 穷 千 里 目 ， 更 上 一 层 楼 。

On the Stock Tower

By Wang Zhihuan (Tang)

The sun along the mountains bows;  
The Yellow River sea awards flows.  
You can enjoy a grander sight,  
If you climb to a greater height.

许渊冲译

lù zhài      táng      wáng wéi  
鹿 柴 【唐】 王维

kōng shān bù jiàn rén      dàn wén rén yǔ xiǎng  
空 山 不 见 人 ， 但 闻 人 语 响 。

fǎn yǐng rù shēn lín      fù zhào qīng tái shàng  
返 景 入 深 林 ， 复 照 青 苔 上 。

Deer Fence

By Wang Wei (Tang)

Empty hills, no one in sight,

only the sound of someone talking;  
late sunlight enters the deep wood,  
shining over the green moss again.

Burton Watson 译

zǔ chū zhōng zǔ  
B组：初中组

bì xuǎn  
必选

yì jiāng nán      táng      bái jū yì  
忆江南 【唐】白居易

jiāng nán hǎo  
江南好，

fēng jǐng jiù céng ān  
风景旧曾谙。

rì chū jiāng huā hóng shèng huǒ  
日出江花红胜火，

chūn lái jiāng shuǐ lǜ rú lán  
春来江水绿如蓝。

néng bù yì jiāng nán  
能不忆江南？

Dreaming of the South

By Bai Juyi (Tang)

The South's dear to me;  
The scenes stay in my memory.  
Over the waves the sun glows, redder than fire,  
And the spring water flows, as blue as sapphire.  
How can I not the South desire?

赵彦春译

bèi xuǎn sān xuǎn yī  
备选 (三选一)

chì lè gē běi cháo mín gē  
敕勒歌 北朝民歌

chì lè chuān yīn shān xià  
敕勒川，阴山下。

tiān sì qióng lú lóng gài sì yě  
天似穹庐，笼盖四野。

tiān cāng cāng yě máng máng  
天苍苍，野茫茫，

fēng chuī cǎo dī xiàn niú yáng  
风吹草低见牛羊。

Song of the Chile

Anonymous (Northern Dynasties)

The Chile Prairie

From the Yin Mountains expands.

The vault of heaven

Covers the vast lands.

The sky is ever so blue,

The pasture offers a boundless view,

Herds emerge when winds ripple through.

王如利译

jué jù táng dù fǔ  
绝句 【唐】杜甫

liǎng gè huáng lí míng cuì liǔ yì háng bái lù shàng qīng tiān  
两个黄鹂鸣翠柳，一行白鹭上青天。

chuāng hán xī líng qiān qiū xuě mén bó dōng wú wàn lǐ chuán  
窗含西岭千秋雪，门泊东吴万里船。

Quatrain

By Du Fu (Tang)

Two golden orioles warble the emerald willows,  
A line of white egrets upsoar the sapphire sky.  
The window frames the West Ridges covered with snow for centuried years,  
My cottage berths a boat to eastern Wu, ten thousand miles to ply.

那颗晴空译

yà chéng chūn yǔ      xiàn dài      xú péng xiāo  
亚城春雨 【现代】徐鹏霄

chūn yīng rú xuàn lù qīng hán      ǒu xiàng céng chéng dù lǜ lán  
春樱如泫露轻含。偶向层城度绿岚。

cǐ jì kàn huā xiū jǔ sǎn      wéi lián yān yǔ sì jiāng nán  
此际看花休举伞，为怜烟雨似江南。

Spring Rain in Atlanta

By Xu Pengxiao (Modern)

Cherry flowers rustle in spring,  
like dew, gently cling.  
By chance, I cross the city's layers,  
enveloped in a mist of green.  
At this moment, no need for an umbrella  
as I gaze at the fall,  
For I love the rain and mist feel  
just like Jiangnan, a gentle, sweet call.

里巷+ ChatGPT 译

zǔ gāo zhōng zǔ  
C组：高中组

bì xuǎn  
必选：

shān jū qiū míng táng wáng wéi  
山居秋暝【唐】王维

kōng shān xīn yǔ hòu tiān qì wǎn lái qiū  
空山新雨后，天气晚来秋。

míng yuè sōng jiān zhào qīng quán shí shàng liú  
明月松间照，清泉石上流。

zhú xuān guī huàn nǚ lián dòng xià yú zhōu  
竹喧归浣女，莲动下渔舟。

suí yì chūn fāng xiē wáng sūn zì kě liú  
随意春芳歇，王孙自可留。

Mountain Villa at Autumn Dusk

By Wang Wei (Tang)

After the rain freshens the empty hills,  
The autumnal dusk deepens the chills.  
Through pines the bright moon glows,  
Upon the stones the clear spring flows.  
Amid bamboos giggle the washer-maids,  
Lotus leaves stir as the fish-boat wades.  
Even spring fragrance has faded away,  
Here is still a nice place for me to stay.

雨荷风译

bèi xuǎn sān xuǎn yī  
备选（三选一）

chūn yè xǐ yǔ táng dù fǔ  
春夜喜雨【唐】杜甫

hǎo yǔ zhī shí jié dāng chūn nǎi fā shēng  
好雨知时节，当春乃发生。

suí fēng qián rù yè rùn wù xì wú shēng  
随风潜入夜，润物细无声。

yě jìng yún jù hēi      jiāng chuán huǒ dú míng  
野径云俱黑，江船火独明。

xiǎo kān hóng shī chù      huā zhòng jīn guān chéng  
晓看红湿处，花重锦官城。

Delightful Rain in a Spring Night

By Du Fu (Tang)

The nice rain senses the subtle season time,  
And arises spontaneously in this very spring.  
With the wind it sneaks into the night,  
Moistens creature things mildly but mutely.  
Among wild paths clouds are all blackened,  
Still and only one lamp is lit in a river boat.  
Early morning I look around where is red and wet,  
The flowers flow over the Brocade Bureau City.

那颗晴空译

yǐn jiǔ      qí wǔ      jìn      táo yuān míng  
饮酒·其五【晋】陶渊明

jié lú zài rén jìng      ér wú chē mǎ xuān  
结庐在人境，而无车马喧。

wèn jūn hé néng ěr      xīn yuǎn dì zì piān  
问君何能尔？心远地自偏。

cǎi jú dōng lí xià      yōu rán jiàn nán shān  
采菊东篱下，悠然见南山。

shān qì rì xī jiā      fēi niǎo xiāng yǔ huán  
山气日夕佳，飞鸟相与还。

cǐ zhōng yǒu zhēn yì      yù biàn yǐ wàng yán  
此中有真意，欲辨已忘言。

Drinking Wine 5

By Tao Yuanming (Jing)

In people's haunt I built my cot;  
Of wheel's and hoof's noise I hear not.

How can it leave on me no trace?  
Secluded heart makes secluded place.  
I pick fenceside asters at will;  
Carefree I see the southern hill.  
The mountain air's fresh day and night;  
Together birds go home in flight.  
What revelation at this view?  
Words fail me if I try to tell you.  
许渊冲 译

cháng xiāng sī      jiāng cháng liú      xiàn dài      lǐ xiàng  
长相思 • 江长流 【现代】 里巷

jiāng cháng liú      shuǐ cháng liú      liǎng àn cháo liú tiān jìn tóu  
江长流。水长流。两岸潮流天尽头。

jūn guī yè gèng yōu  
君归夜更幽。

yīn wǎn liú      róng wǎn liú      shān hǎi tóng bēi zhì wèi chóu  
音宛留。容宛留。山海同悲志未酬。

dān xīn hóng sì qiū  
丹心红似秋。

Eternal Longings By Lixiang (Modern)

The river flows long, the water flows long,  
The tides between both shores stretch  
to the edge of the sky.  
You have gone, making the night even more desolate.  
  
Your voice remains, your image remains,  
The mountains and seas share my sorrow; our ambitions are still unfulfilled.  
But our loyal hearts are as crimson as autumn.  
里巷+ChatGPT 译



zǔ gāo zhōng zǔ  
D组：高中组 (AP 和 heritage speakers)

bì xuǎn  
必选

wàng yuè huái yuǎn      táng      zhāng jiǔ líng  
《望月怀远》 【唐】张九龄

hǎi shàngshēng míng yuè      tiān yá gòng cǐ shí  
海上生明月，天涯共此时。

qíng rén yuàn yáo yè      jìng xī qǐ xiāng sī  
情人怨遥夜，竟夕起相思。

miè zhú lián guāng mǎn      pī yī jué lù zī  
灭烛怜光满，披衣觉露滋。

bù kān yíng shǒu zèng      huán qǐn mèng jiā qī  
不堪盈手赠，还寝梦佳期。

Musing on the Moon

By Zhang Jiuling (Tang)

The sea mirrors th' rising moon bright;  
Miles apart, our hearts share tonight.  
Dewy-eyed, I wail this lone night:  
Nostalgia stirs my heart all night.  
The candle doused, brimming is light.  
Dressed in a gown, I'm still dewy slight.  
Too hard to hand you sweet moonlight:  
In sleep, will dreams us reunite?  
许景城译

bèi xuǎn      sān xuǎn yī  
备选 (三选一)

lǚ yè shū huái      táng      dù fǔ  
《旅夜书怀》 【唐】杜甫

xì cǎo wēi fēng àn      wēi qiáng dú yè zhōu  
细草微风岸，危樯独夜舟。

xīng chuí píng yě kuò yuè yǒng dà jiāng liú  
星垂平野阔，月涌大江流。

míng qǐ wén zhāng zhù guān yīng lǎo bìng xiū  
名岂文章著，官应老病休。

piāo piāo hé suǒ sì tiān dì yī shā ōu  
飘飘何所似？天地一沙鸥。

Reveal My Innerness During Travelling Night

By Du Fu (Tang)

Slim grass, with slight breeze by the shore,  
The tall mast, is on the solitary night boat.  
The stars droop, and flat fields become vast,  
The moon surges, while the great river flows.  
How could my name be noted for my Letters,  
Official career should resign because of Slow-death.  
Yet what this free-floating seems like?  
A sand gull amid the heaven and earth.

那颗晴空译

wén guān jūn shōu hé nán hé běi táng dù fǔ  
《闻官军收河南河北》【唐】杜甫

jiàn wài hū chuán shōu jì běi chū wén tì lèi mǎn yī cháng  
剑外忽传收蓟北，初闻涕泪满衣裳。

què kàn qī zǐ chóu hé zài màn juǎn shī shū xǐ yù kuáng  
却看妻子愁何在，漫卷诗书喜欲狂。

bái rì fàng gē xū zòng jiǔ qīng chūn zuò bàn hǎo huán xiāng  
白日放歌须纵酒，青春作伴好还乡。

jí cóng bā xiá chuān wū xiá biàn xià xiāng yáng xiàng luò yáng  
即从巴峡穿巫峡，便下襄阳向洛阳。

Recapture of the Regions North and South of the Yellow River

By Du Fu (Tang)

Tis said the Northern Gate is recaptured of late;

When the news reaches my ears, my gown is wet with tears.  
Staring at my wife's face, of grief I find no trace;  
Rolling up my verse books, my joy like madness looks.  
Though I am white-haired, still I'd sing and drink my fill.  
With verdure spring's aglow, "its time we homeward go.  
We shall sail all the way through Three Gorges in a day.  
Going down to Xiangyang, we'll come up to Luoyang.  
许渊冲译

shuǐ diào gē tóu míng yuè jǐ shí yǒu sòng sū shì  
《水调歌头·明月几时有》【宋】苏轼

míng yuè jǐ shí yǒu bǎ jiǔ wèn qīng tiān bù zhī tiān shàng gōng què jīn xī  
明月几时有？把酒问青天。不知天上宫阙，今夕  
shì hé nián wǒ yù chéng fēng guī qù yòu kǒng qióng lóu yù yǔ gāo chù bù  
是何年。我欲乘风归去，又恐琼楼玉宇，高处不  
shèng hán qǐ wǔ nòng qīng yǐng hé sì zài rén jiān  
胜寒。起舞弄清影，何似在人间。

zhuǎn zhū gé dī qǐ hù zhào wú mián bù yīng yǒu hèn hé shì cháng xiàng  
转朱阁，低绮户，照无眠。不应有恨，何事长向  
bié shí yuán rén yǒu bēi huān lí hé yuè yǒu yīn qīng yuán quē cǐ shì gǔ  
别时圆？人有悲欢离合，月有阴晴圆缺，此事古  
nán quán dàn yuàn rén cháng jiǔ qiān lǐ gòng chán juān  
难全。但愿人长久，千里共婵娟。

Water Melody  
By Sushi (Song)

When did the bright moon first appear?  
With cup in hand, I ask of the blue sky,  
"I do not know in the celestial sphere  
What name this festive night goes by?"

I want to fly home, riding the air,  
But fear the ethereal cold up there,  
The jade and crystal mansions are so high!  
Dancing to my shadow,  
I feel no longer the mortal tie.

She rounds the vermilion tower,  
Stoops to silk-pad doors,  
Shines on those who sleepless lie.  
Why does she, bearing us no grudge,  
Shine upon our parting, reunion deny?  
But rare is perfect happiness--  
The moon does wax, the moon does wane,  
And so men meet and say goodbye.  
I only pray our life be long,  
And our souls together heavenward fly!

林语堂译